

Архив Ромена Роллана, Париж. Печатается по копии, которую М. П. Роллан любезно предоставила А. К. Бабореко.

¹ Луиза Круши — друг и корреспондентка Ромена Роллана, по своим интересам была близка к литературным и музыкальным кругам.

² Сборник рассказов «Le Monsieur de San-Francisco», Paris, 1921 (изд. Bossard) — первая книга Бунина, вышедшая на французском языке. Высокую оценку «некоторых рассказов» из этого сборника Р. Роллан дал также в письме к Бунину от 10 июня 1922 г. (см.: «Вопросы литературы», 1965, № 6, стр. 255).

II

АНРИ ДЕ РЕНЬЕ О ПРОИЗВЕДЕНИЯХ БУНИНА 1921—1924

Сообщение Л. К. Кувановой

В 1921 г. в Париже вышел первый сборник рассказов Бунина на французском языке — «Господин из Сан-Франциско» («Le Monsieur de San-Francisco», Paris, 1921). На его появление откликнулся Анри де Ренье в своем обзоре «Литературная жизнь» («La Vie littéraire»), которое он вел в парижской газете «Figaro» в 1920—1925 гг. С тех пор он отмечал каждую новую книгу Бунина.

Отзывы А. де Ренье о сборниках «Господин из Сан-Франциско» („Monsieur de San-Francisco»), «Деревня» («Le Village», Paris, 1923) и «Чаша жизни» («Le Calice de la vie», Paris, 1924) печатаются по вырезкам из обзоров «Le Vie littéraire» («Figaro» — 19 декабря 1921 г., 20 февраля 1923 г. и 1 августа 1924 г.), которые сохранились в архиве Бунина (ИМЛИ, ф. 3, оп. 4, ед. хр. 76—79). Краткий отзыв о повести «Митина любовь» («Figaro», 22 декабря 1925 г. — там же, ед. хр. 80) не воспроизводится.

1

«О СБОРНИКЕ «ГОСПОДИН ИЗ САН-ФРАНЦИСКО»»

...Le recueil de nouvelles de M. Ivan Bounine nous ramène à la Russie d'hier. A la première de ses nouvelles: «Le Monsieur de San-Francisco», qui a fourni son titre au volume de M. Bounine, je préfère celles où il nous peint les gens de son pays. M. Bounine est l'auteur d'un roman intitulé «Le Village», où il a cherché à représenter sans fard le paysan russe. A ce souci de réalisme se rattachent plusieurs des contes du présent recueil de M. Ivan Bounine, dont certains, tels que «Le Soir de Printemps» ou «Propos nocturnes» sont d'une tragique et singulière beauté <...> En ces récits, comme en d'autres d'un caractère moins brutal et moins dramatique, l'art de M. Bounine apparait comme extrêmement original et saisissant, même à travers la traduction.

Перевод:

...Сборник рассказов г. Ивана Бунина возвращает нас в Россию вчерашнего дня. Первому из этих рассказов — «Господину из Сан-Франциско», который дал название всей книге Бунина, я предпочитаю те, в которых он описывает своих соотечественников. Г-н Бунин — автор романа «Деревня», где он стремился без прикрас изобразить русского крестьянина. Таким же стремлением к реализму проникнуты несколько других рассказов сборника г. Ивана Бунина; некоторые из них, например, «Весенний вечер» и «Ночной разговор», преисполнены трагической и своеобразной красоты <...> В этих рассказах, как и в других, менее жестоких и менее драматичных, искусство г. Бунина, предстает, даже в переводе, как в высшей степени оригинальное и захватывающее.

«Figaro», 19 декабря 1921 г.

19 Dec. 1921
Figaro, Henri de Régnier:

... des Contes du présent recueil de M. Iv.
 Bounine sont des d'une tragique et singulière
beauté ... En ces récits l'art de M. Iv.
 Bounine apparaît comme extrêmement
original et saisissant — même à travers
la traduction ...

M Henri de Régnier

ВЫПИСКА БУНИНА ИЗ РЕЦЕНЗИИ АНРИ де РЕНЬЕ НА ФРАНЦУЗСКИЙ
 СБОРНИК РАССКАЗОВ «ГОСПОДИН ИЗ САН-ФРАНЦИСКО» (ПАРИЖ, 1921)

Автограф

Институт мировой литературы им. А. М. Горького АН СССР, Москва

2

«О ПОВЕСТИ «ДЕРЕВНЯ»»

... Tikhon, Kouzma! De ces deux personnages de son admirable et terrible roman, M. Bounine a tracé des portraits que l'on n'oublie plus, tant ils imposent à la mémoire de vivantes figures. Kouzma, Tikhon, autour d'eux s'agite tout le village en sa morne et misérable médiocrité, et autour du village les saisons se succèdent, hiver glacial, été torride, printemps enivrant, mélancolique automne! Et des villages comme ce village de Dournovka, il y en a des milliers et des milliers, et comme le dit un des personnages du roman de M. Bounine, «toute la Russie n'est qu'un village», et Tikhon et Kouzma ne représentent-ils pas la dualité de l'âme russe en son mélange de prosaïsme et d'exaltation? Du moins est-ce le sens que m'a paru présenter le beau roman de M. Ivan Bounine.

Перевод:

... Тихон, Кузьма! — г. Бунин так нарисовал портреты этих двух персонажей своего удивительного и ужасающего романа, что забыть их уже невозможно, — столь живо врезаются они в нашу память. Кузьма, Тихон — вокруг них вращается жизнь всей деревни, в ее мрачной и убогой обыденности, а вокруг деревни чередуются, сменяя друг друга, времена года: ледяная зима, знойное лето, пьянящая весна, задумчивая осень! А таких деревень, как Дурновка, тысячи и тысячи, — и как говорит один из героев романа г. Бунина, «вся Россия — деревня», а Тихон и Кузьма разве не олицетворяют двойственность русской души с ее смешением обыденного и возвышенного? Во всяком случае, таков, мне кажется, смысл прекрасного романа Ивана Бунина.

«Figaro», 20 февраля 1923 г.

«О СБОРНИКЕ «ЧАША ЖИЗНИ»»

...Ce sentiment de la nature je le remarque aussi chez M. Ivan Bounine. Il se mêle intimement aux récits qu'il nous offre sous le titre «Le Calice de la Vie» qui est celui du premier conte du recueil et l'un des plus saisissants en sa rigoureuse âpreté. Nous y trouvons également «Le Berger» et l'étonnant récit qui s'appelle «Au Pays des Morts», où l'art de M. Bounine, en ses concises profondeurs, en sa force évocatrice, en sa mystérieuse et subtile puissance, apparaît avec toute sa maîtrise. M. Ivan Bounine a l'imagination pessimiste et il observe les êtres avec une ironie compréhensive <...> Certes, les hommes ne sont ni beaux, ni bons, mais autour d'eux n'y a-t-il pas la beauté des choses? Il y a les arbres et les fleurs, le ciel et la lumière, les eaux qui coulent, les nuages qui passent; il y a les saisons: le printemps avec ses renouveaux, l'automne avec ses déclin, l'été avec ses plénitudes, il y a l'hiver avec ses neiges infinies, avec la contraction crispée de ses gels, avec ses brèves journées et ses longues nuits toutes scintillantes d'étoiles glaciales, ces nuits ténébreuses et endiamantées où le froid est une présence et une odeur, et dont M. Bounine arrive à nous donner l'impression exacte, la sensation matérielle.

A cette compréhension de la nature M. Bounine joint une amère et perspicace science de l'homme.

Перевод:

...Это чувство природы я замечаю также у г. Бунина. Им глубоко проникнуты рассказы, вошедшие в сборник «Чаша жизни», получивший название по первому и одному из наиболее впечатляющих своей суровой горечью рассказов. Мы находим здесь также «Пастуха» и удивительный рассказ «В стране мертвых»¹, где искусство г. Бунина с его насыщенностью и глубиной, с его изобразительной мощью, с его таинственной и неуловимой властью проявляется во всем блеске мастерства. Воображение Бунина окрашено пессимизмом, он наблюдает жизнь со всепонимающей иронией <...> Да, в людях нет ни красоты, ни добра, но разве в мире, их окружающем, нет ничего прекрасного? Ведь есть деревья и цветы, небо и солнечный свет, струящиеся воды, плывущие облака; есть времена года — весна с ее вечным обновлением, осень с ее увяданием, лето с его изобилием, зима с ее бесконечными снегами, сковывающей стужей, с ее короткими днями и долгими ночами, в которых сверкают ледяные звезды, — с этими темными алмазными ночами, когда мороз обретает плоть и запах; все это в передаче г. Бунина становится для нас реальностью, физически ощутимой.

Это проникновение в мир природы г. Бунин сочетает с горестным и пронизательным знанием человека.

«Figaro», 1 августа 1924 г.

III

ИЗ «ПАРИЖСКОГО ОТЧЕТА» ТОМАСА МАННА 1926

Сообщение А. К. Бабореко

В январе 1926 г. Томас Манн приехал в Париж по приглашению группы французской интеллигенции. Здесь, на литературном завтраке у Льва Шестова, произошла его встреча с Буниным, которую он описал в дневнике своей поездки, озаглавленном

¹ Под названием «Le Berger» («Пастух») и «Au Pays des Morts» («В стране мертвых») в сборнике «Le Calice de la vie» (Paris, 1924) были напечатаны рассказ «Игнат» и часть очерков из цикла «Тень птицы».